

ISIXHOSA

I-**Vula Bula** yinkqubo eyodwa kuba iveliswe kwisiseko solwimi ngalunye kwiilwimi zeemvelo zoMzantsi Afrika. Inkqubo iyilwe ngononophelo, ivumelana ingqinelana kanajalo nokukhula kolwimi endalweni kwakunye neemfuneko ezingundoqo zobuchule bokufunda nokubhala ulwimi.



Incwadi yamabali • Ibanga R

Ibali-1	Bala
Ibali-2	Hayi!
Ibali-3	Vula vala
Ibali-4	Coca
Ibali-5	Baleka!
Ibali-6	Lala
Ibali-7	Zoba usike
Ibali-8	Mamela
Ibali-9	Jika
Ibali-10	Umnikelo
Ibali-11	Utata usele nosana
Ibali-12	Sebeza

Amabali ebanga abonelela ngamathuba amaninzi okuqhelanisa amaqela, okhokelwayo, isibini nozimoleyo ukufunda ukuguqula umbhalo ofihlakeleyo wesandi/ ubugcisa bokwazi ukubisa ufunde igama ngokubona into. Izivakalisi ezakhiwe lula nacacileyo nesigama esihelekileyo zenza inkqubela nokufunda kukhawuleze. Imizekeliso enomtsalane, ecacileyo nenenkcazo epholeleyo yenza kube lula ukuqonda.

ISIXHOSA

Incwadi yamabali



isiXhosa

Ibanga

R

Igama lomfundi:

Ibanga:

TO PRINCIPALS AND TEACHERS

What are these books?

The Eastern Cape Department of Education is providing each child with their own anthology (collection of graded stories). This is for use in the classroom as well as to be taken home for practice.

There is an anthology for each grade in Grades R-3. They are at the right level for most children in the grade.

Can children take the book home?

Yes! Children must take the book home, but they should bring it to school every day to read in class. At the end of the year, they can keep their book.

What happens if children do not bring the book back to school?

Teach children how to look after their book and remind them to bring the book back to school each day. If a child forgets to bring the book from home, let the child share with someone else.

Will we get more books next year?

Yes, every year the school will get a new set of books for Grades R-3 learners. This means that the children can keep their book at the end of the year.

What happens if children finish the stories for their grade?

Encourage children to read each story repeatedly until they are fluent before moving on to the next story. Use your judgement to decide if children are ready to move on to the next grade's book. The school will have extra books for this purpose.

Incwadi yamabali • Ibanga R

Ibali-1	Bala
Ibali-2	Hayil
Ibali-3	Vula vala
Ibali-4	Coca
Ibali-5	Baleka
Ibali-6	Lala
Ibali-7	Zoba usike
Ibali-8	Mamela
Ibali-9	Jika
Ibali-10	Umnikelo
Ibali-11	Utata usele nosana
Ibali-12	Sebeza

Incwadi yamabali • Ibanga lesi-2

Ibali-25	Uhambo
Ibali-26	Sebeza
Ibali-27	Ekhaya
Ibali-28	Ncedani!
Ibali-29	Yophukile ifestile
Ibali-30	Uphi uZinzi?
Ibali-31	Sityiwe isonka
Ibali-32	Sidlala undize
Ibali-33	Izinyo
Ibali-34	Evenkileni yempahla
Ibali-35	Umnqathe omkhulukazi
Ibali-36	Ibali lobugqi
Ibali-37	Gcinela ingomso
Ibali-38	Isuphu yelitye
Ibali-39	Idabi lomoya nelanga
Ibali-40	Umvundla nofudo
Ibali-41	Ingonyama nempuku
Ibali-42	Ukubhaka nomakhulu
Ibali-43	Edolophini
Ibali-44	UMzantsi Afrika ngowethu

Incwadi yamabali • Ibanga loku-1

Ibali-1	Bala
Ibali-2	Hayil
Ibali-3	Vula vala
Ibali-4	Coca
Ibali-5	Baleka
Ibali-6	Lala
Ibali-7	Zoba usike
Ibali-8	Mamela
Ibali-9	Jika
Ibali-10	Umnikelo
Ibali-11	Utata usele nosana
Ibali-12	Sebeza
Ibali-13	Hayil
Ibali-14	Vula vala
Ibali-15	Baleka!
Ibali-16	Lala
Ibali-17	Bala
Ibali-18	Coca
Ibali-19	Zoba usike
Ibali-20	Mamela
Ibali-21	Jika
Ibali-22	Utata usele nosana
Ibali-23	Umnikelo
Ibali-24	Lelikabani eli vili?

Incwadi yamabali • Ibanga lesi-3

Ibali-45	Iyandilbazisa le kawusi
Ibali-46	Kutheni na enje?
Ibali-47	Iqhekeza lokugqibela
Ibali-48	Limdaka eli gumbi!
Ibali-49	Utata usele nosana
Ibali-50	Ujikeleza
Ibali-51	Kumnandi ukunikela
Ibali-52	Umfanekiso wesakheko
Ibali-53	Lelikabani eli vili?
Ibali-54	Ihlebo
Ibali-55	Ngubani owophule ifestile?
Ibali-56	Sibhaka nomakhulu
Ibali-57	Ncedani bo!
Ibali-58	Uphi uZinzi?
Ibali-59	Iyho! Mkhulu lo mnqathe!
Ibali-60	Sidlala undize
Ibali-61	UThenjiwe uthenga impahla
Ibali-62	Isuphu yelitye
Ibali-63	Mamela ingoma
Ibali-64	Kuhlala bani apha?
Ibali-65	Yhini, Mnumzana Nkawu!
Ibali-66	Idabi lomoya nelanga

KWIINQUNUNU NAKOOTITSHALA

Zintoni ezi ncwadi?

ISebe lezeMfundo leMpuma Koloni libonelela umntwana ngamnye nge-anthology (umqulu wegqokelela yamabali). Oku kungasetyenziswa eklasini ngexesha lokufunda kwakunye nasekhaya.

Kukho i-anthology kwibanga ngalinye, amaBanga R-3. Zikumanqanaba afanelekileyo lwabantwana abaninzi kwibanga ngalinye.

Ingaba abantwana bangaya nazo ekhaya?

Ewe! Abantwana bangaya nazo iincwadi ekhaya, kodwa kufanele baze nazo esikolweni imihla ngemihla ukuze bafunde eklasini. Ekupheleni konyaka, banakho ukuzigcina iincwadi zabo.

Kuzakwenzeka ntoni ukuba abantwana ababuyeli nazo iincwadi esikolweni?

Fundisa abantwana ukuba banakekele njani iincwadi zabo kwaye bakhumbuze ukuba babuye nazo iincwadi emakhaya. Ukuba umntwana ulibele ukuza nencwadi esikolweni, makajongisane nomnye umntwana.

Ingaba siza kufumana kwakhona iincwadi kunyaka ozayo?

Ewe, iincwadi ezintsha ziya kukhutshwa minyaka yonke. Oku kuthetha ukuba abantwana banakho ukugcina iincwadi zabo ekupheleni konyaka.

Yintoni emayenzeke xa abantwana begqiba amabali akwibanga labo?

Khuthaza abantwana ukuba bafunde amabali bawaphindaphinde de bafunde ngotyibiliko phambi kokuba bagqithele kwibali elilandelayo. Sebenzisa uluvo lwakho ukugqiba ukuba ingaba abantwana bakulungele ukudlulela kumabali ebanga elilandelayo. Isikolo siya kuba neencwadi ezongezelelweyo ukufezekisa le njongo.

Isiqulatho

Incwadi yamabali • Ibanga R

Ibali-1	Bala	1
Ibali-2	Hayi!	10
Ibali-3	Vula vala	19
Ibali-4	Coca	28
Ibali-5	Baleka	37
Ibali-6	Lala	46
Ibali-7	Zoba usike	55
Ibali-8	Mamela	64
Ibali-9	Jika	73
Ibali-10	Umnikelo	82
Ibali-11	Utata usele nosana	91
Ibali-12	Sebeza	100



Ipapashwe 2018 ngabakwa-Molteno Institute for Language and Literacy
Zisekwe kwimvelo yothotho lweencwadana exhaswe yi-Zenex Foundation



Incwadi yamabali: Ibanga lokuqala

- Umhleli wothotho: **Jenny Katz**
- Abaqambi bamabali: **Jenny Katz** no**Mirna Lawrence**
- Umsebenzi: **Jenny Katz**
- Incutshe kulwimi isiXhosa: **Nolitha Bikitsha**
- Umzekelisi: Bala, Coca, Jika - **Sandy Lightley** • Hayi, Vula vala, Baleka, Utata usele nosana - **Rob Owen** • Lala, Mamela - **Marleen Visser** • Zoba usike - **Sandy Campbell** • Umnikelo, Lelikabani eli vili? - **Vusi Malindi** • Sebeza - **Shayle Bester**



Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives (CC BY-NC-ND) 4.0 International Licence

© 2018 Molteno Institute for Language and Literacy
Website: www.vulabula.co.za



Disclaimer: You are free to download and share this work as long as you attribute the Molteno Institute for Language and Literacy, but you may not change this work in any way or use it commercially.

ISBN 978-1-77580-642-4

Ibali-I

Bala



Ibali-1 BALA

Isimaphambili

Amagama abawabona njalo

ye-

hayi bo yam

Uqingqo lwamalungu amagama

ba-la ha-yi ye-yam

Izandi

B b

Amagama asebalini ano-b

bala, bo

Amanye amagama ano-b

biza ubisi
buza ubuso
beka ibali

A a

Amagama asebalini ano-a

bala, hayi, yeyam

Amanye amagama ano-a

lala umama
idada utata
ipapa usana



bala



bala



bala



bala



bala

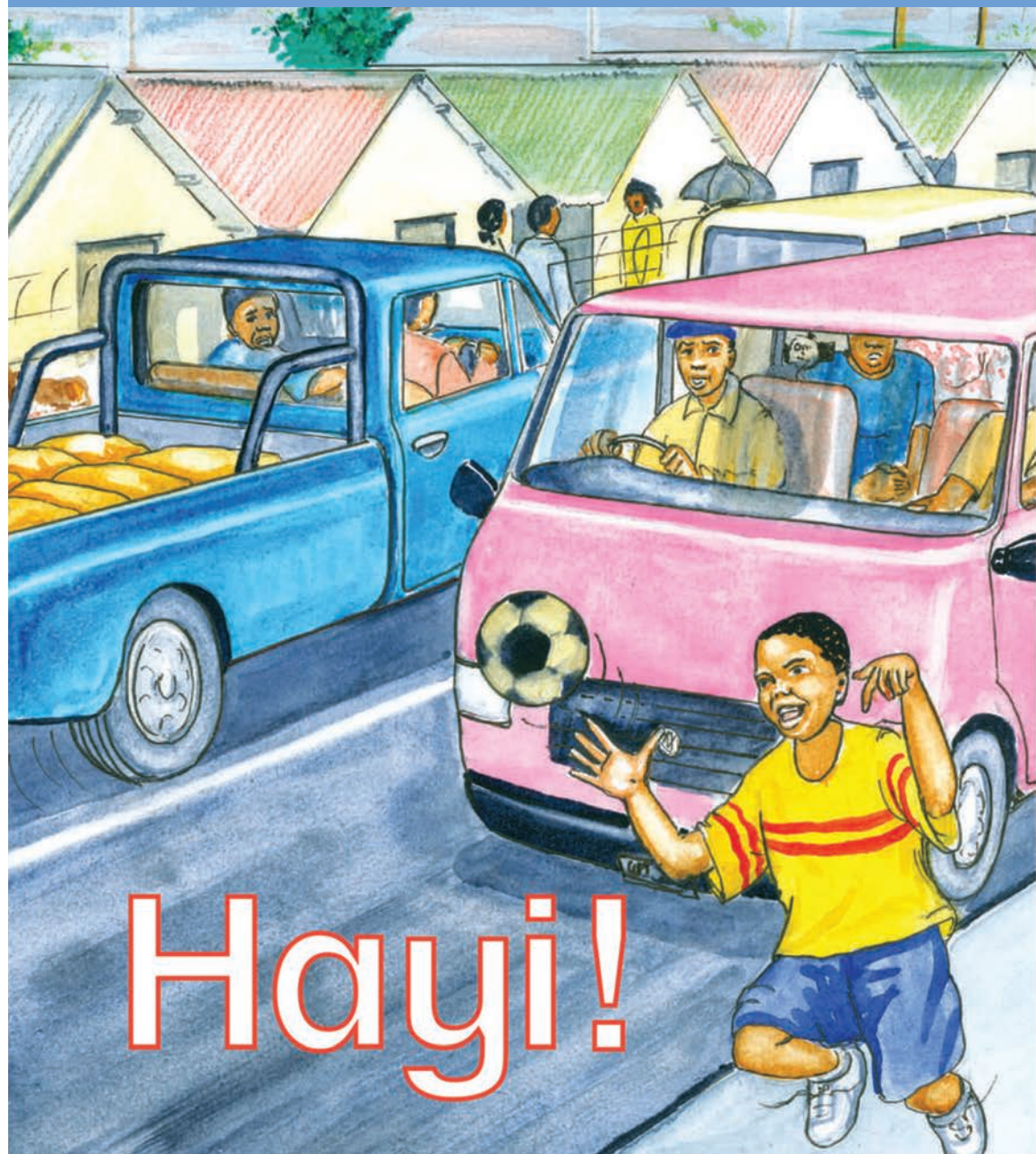


bala



hayi bo!
yeyam

Ibali-2



Ibali-2 HAYI

Amagama abawabona njalo

ewe nalo ke

Uqingqo lwamalungu amagama

ha-yi e-we na-lo i-ne-ne

Izandi

H h

Igama elisebalini elino-h

hayi

Amanye amagama ano-h

ihagu ihamile

ihobe iholide

ihoko ihotele

I i

Amagama asebalini ano-i

hayi, inene

Amanye amagama ano-i

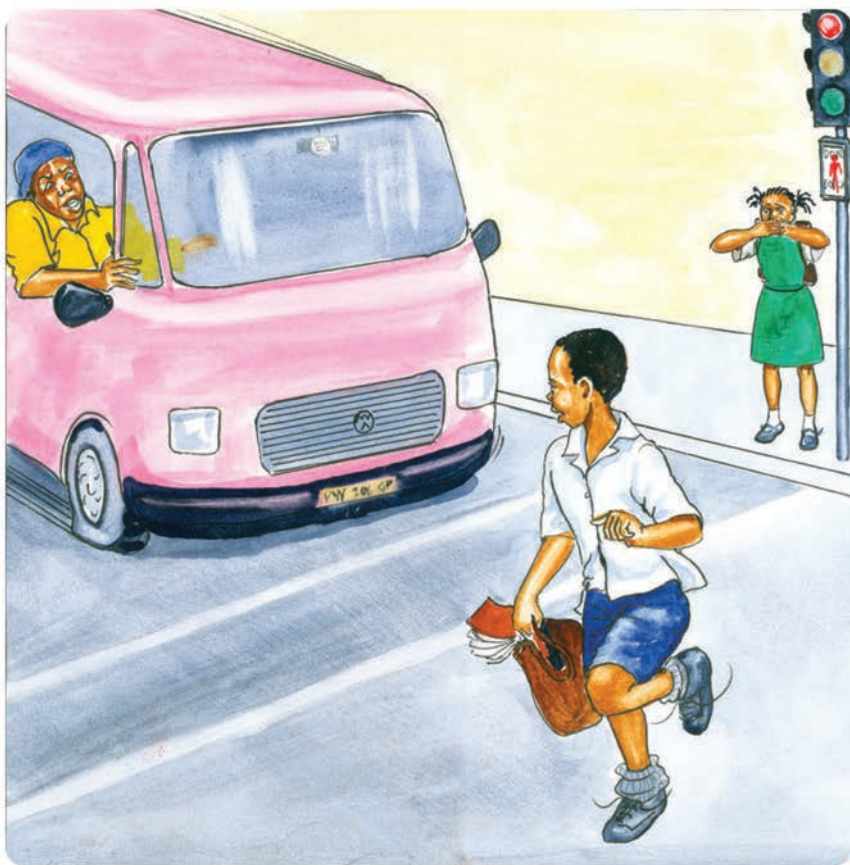
iti imini

iliso ileli

isisu imali



hayi



hayi



hayi



hayi



hayi

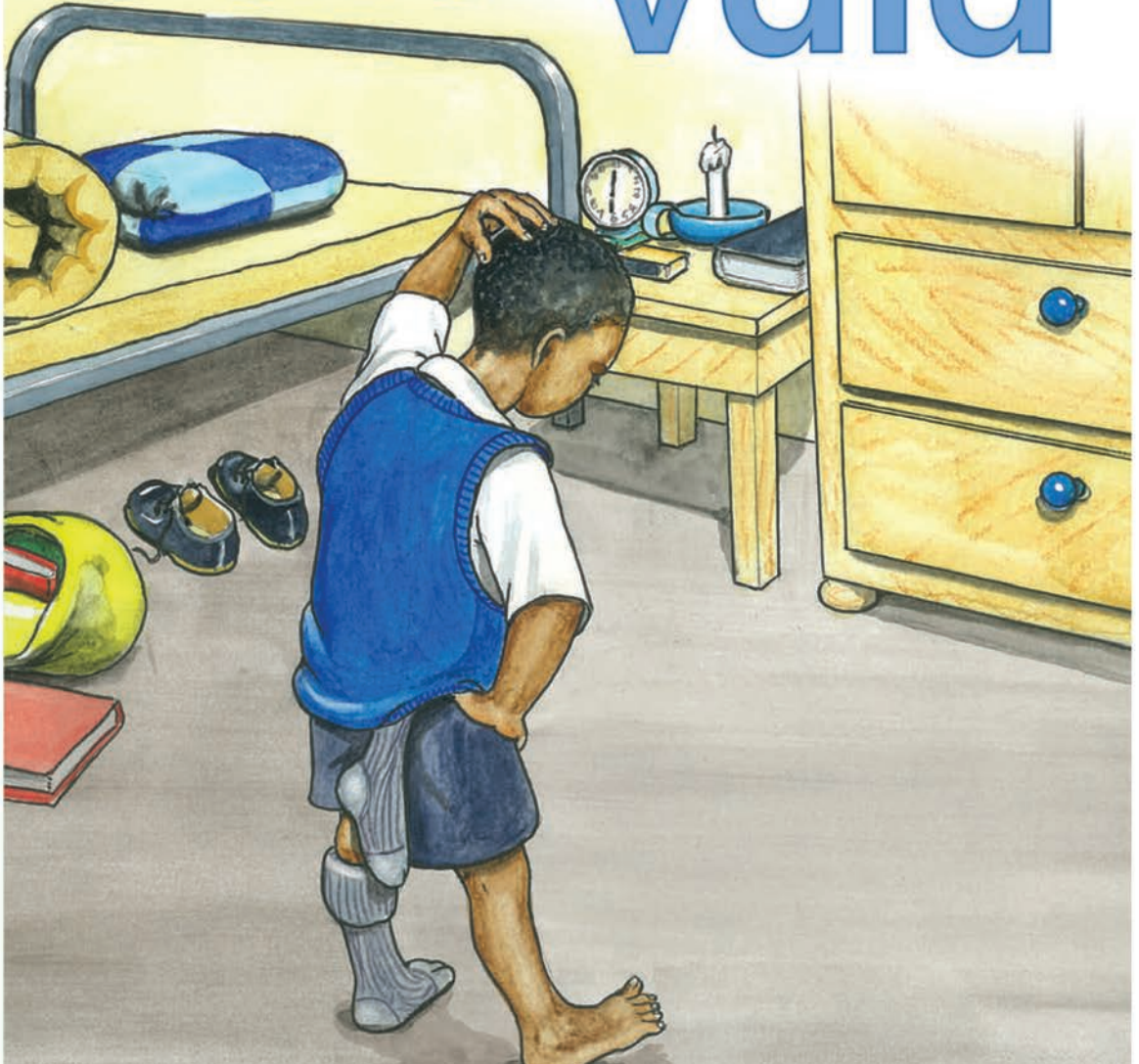


hayi



ewe
nalo ke inene

Vula vala



Ibali-3 VULA VALA

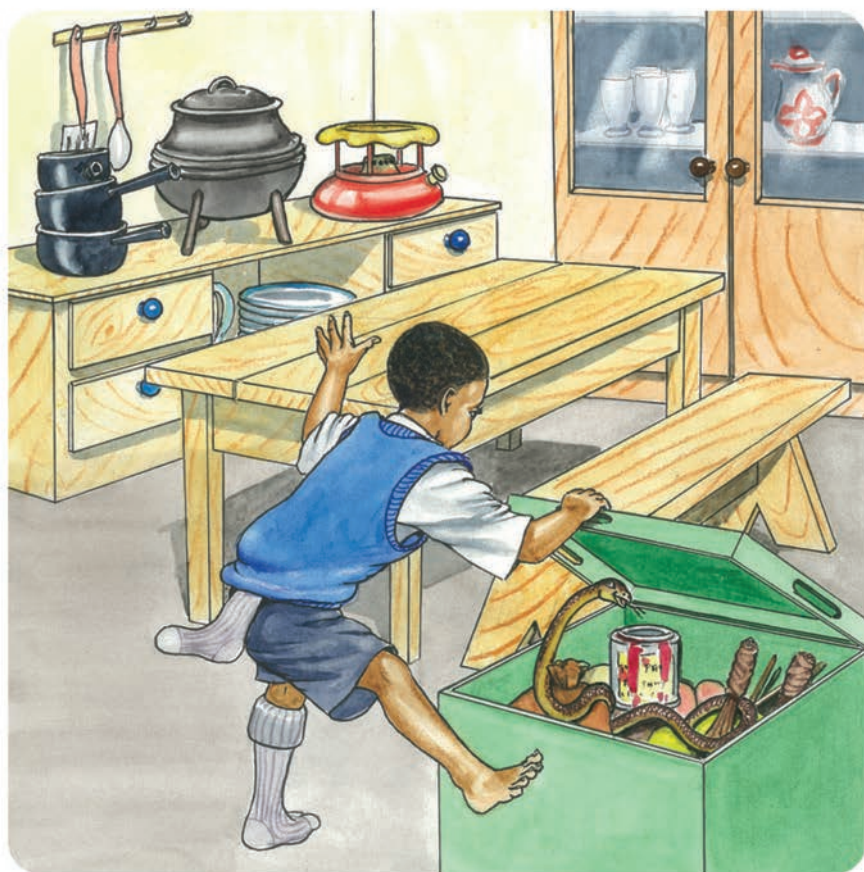
Isimaphambili		Igama abalibona njalo	
yi-		yam	
Uqingqo lwamalungu amagama			
vu-la	va-la	yi-yo-le	i-ka-wu-si
Izandi			
V v <u>Amagama asebalini ano-v</u> vula, vala <u>Amanye amagama ano-v</u> vuka ivili vela ivazi veza iveki		U u <u>Amagama asebalini ano-u</u> vula, ikawusi <u>Amanye amagama ano-u</u> cula ubusi lula ubuso jula ufudo	



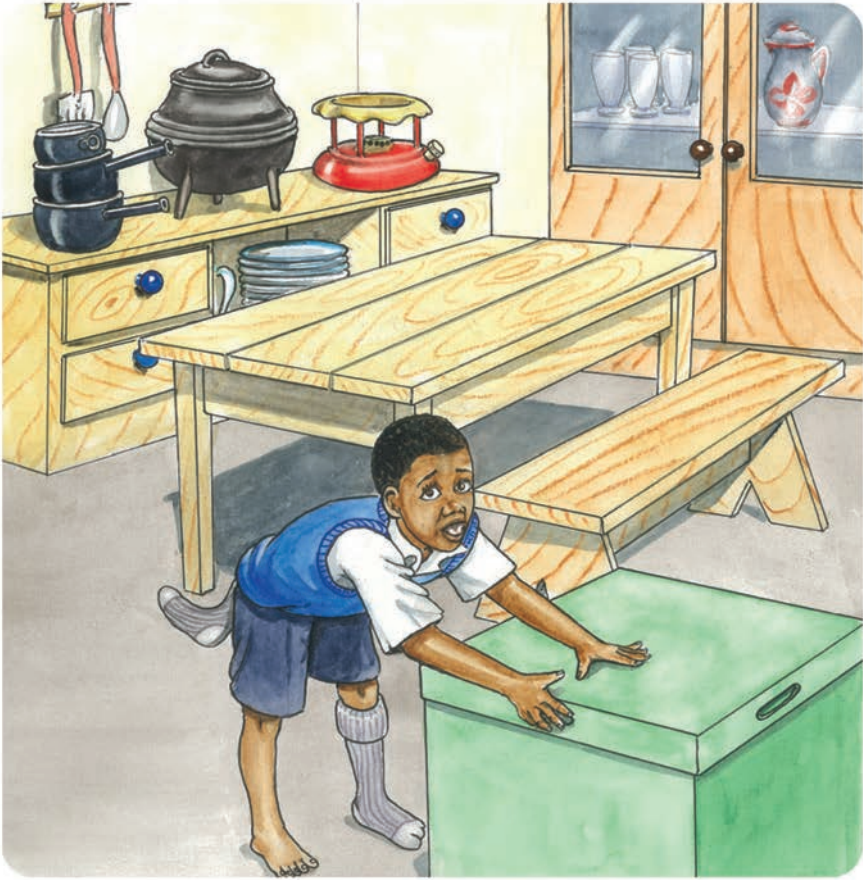
ikawusi yam?
vula



vala



vula



vala



vula



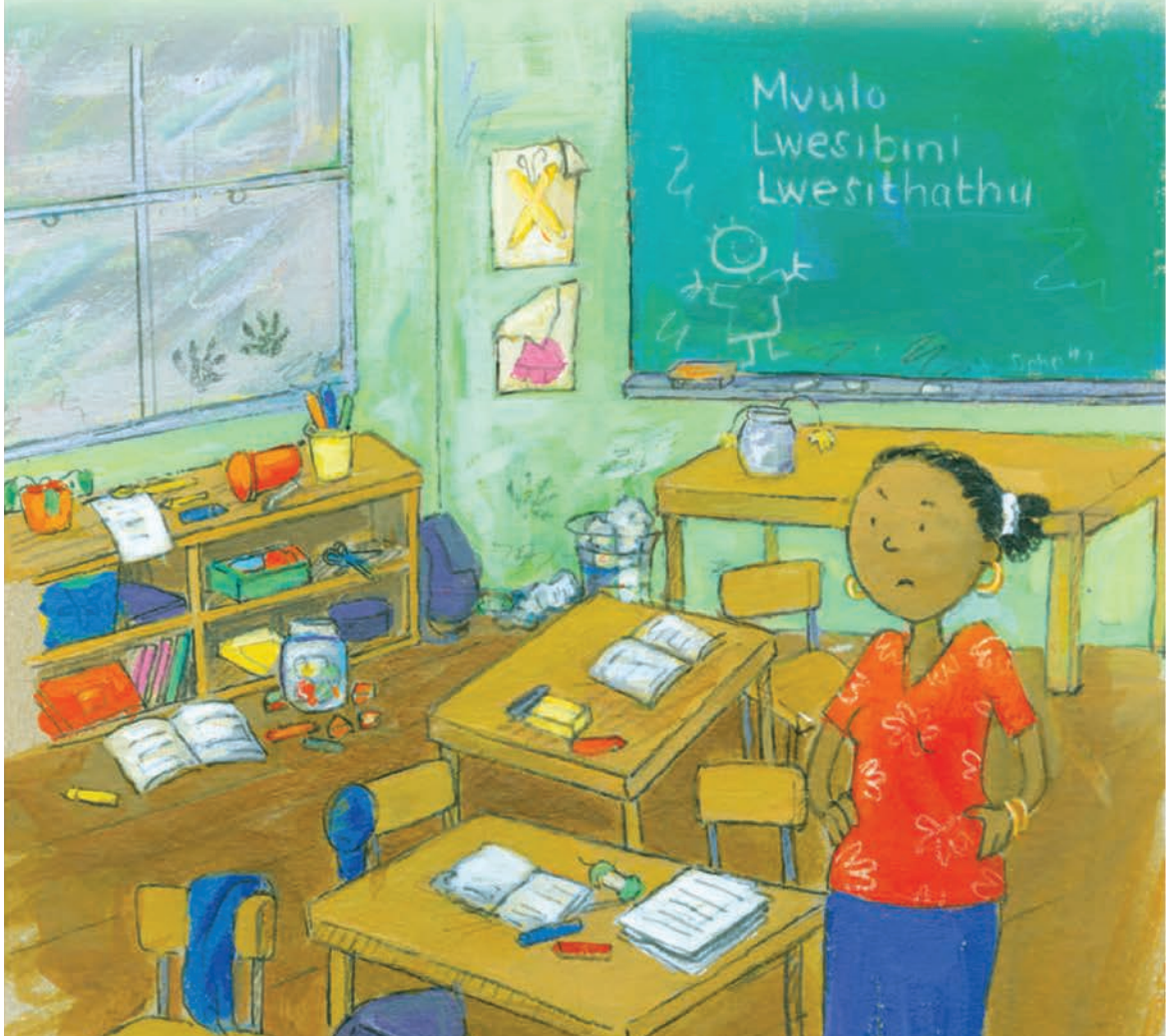
vala



iyiyole !
ikawusi yam !

Ibali-4

Coca



Ibali-4 COCA

Izimaphambili

Isima-mva

ku- zi- izi-

-ile

Uqingqo lwamalungu amagama

co-ca ku-co-ce-ki-le

i-zi-ko-lo zi-va-li-we

Izandi

C c

Amagama asebalini ano-c

coca, kucocekile

Amanye amagama ano-c

cela icici

cula icawe

cola icala

O o

Amagama asebalini ano-o

coca, kucocekile,
izikolo

Amanye amagama ano-o

imoto idolo

ifoto izolo

ipopo isikolo



COCQ



COCOA



coca



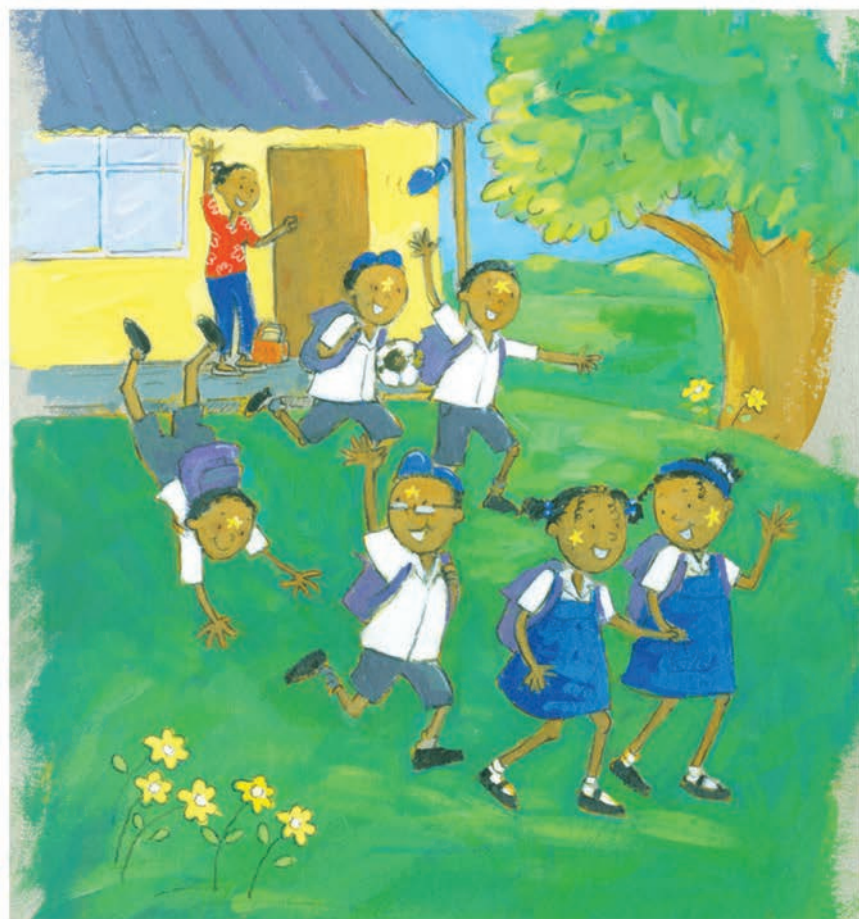
COCOA



COCd

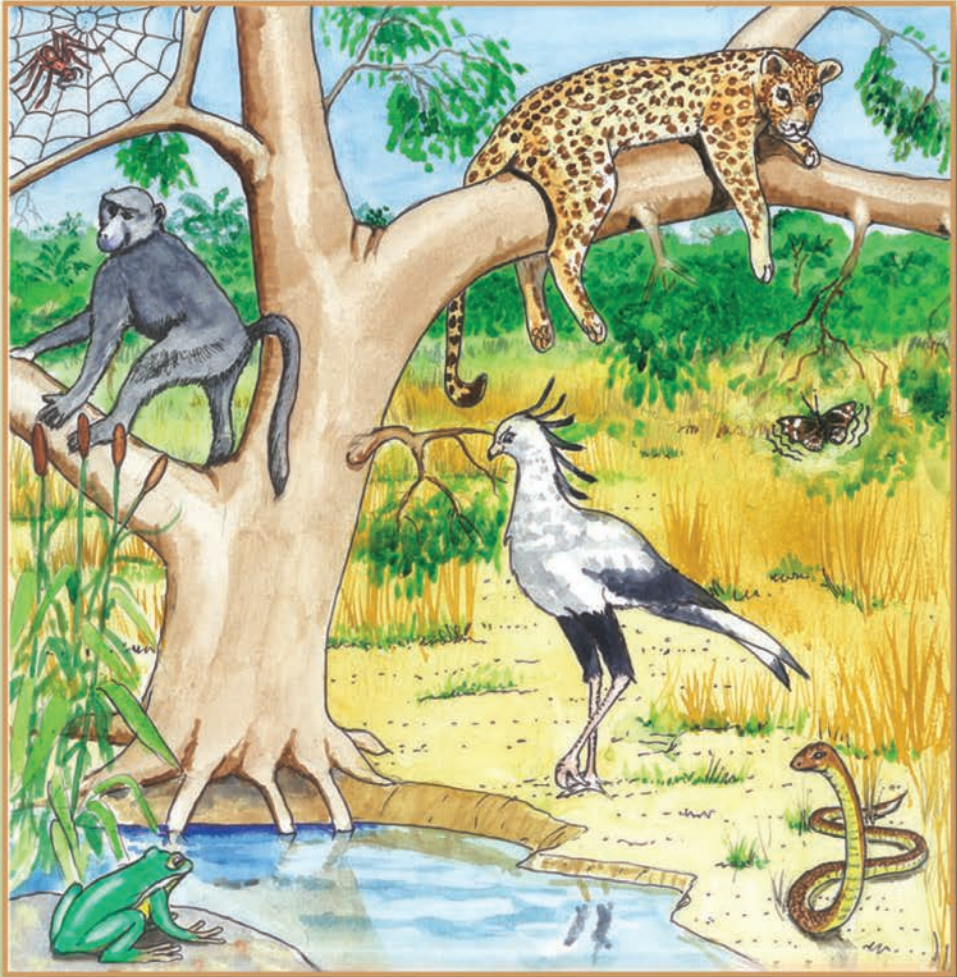


kucocekile !



izikolo zivaliwe!

Baleka!



Ibali-5 BALEKA

Isimaphambili

Igama abalibona njalo

suku-

yima

Uqingqo lwamalungu amagama

ba-le-ka

yi-ma

su-ku-du-bu-la

Izandi

K k

Amagama asebalini ano-k

baleka, sukudubula

Amanye amagama ano-k

ikati

iketile

ikasi

ikawusi

ikofu

isikolo

E e

Igama elisebalini elino-e

baleka

Amanye amagama ano-e

ipere

iemele

isele

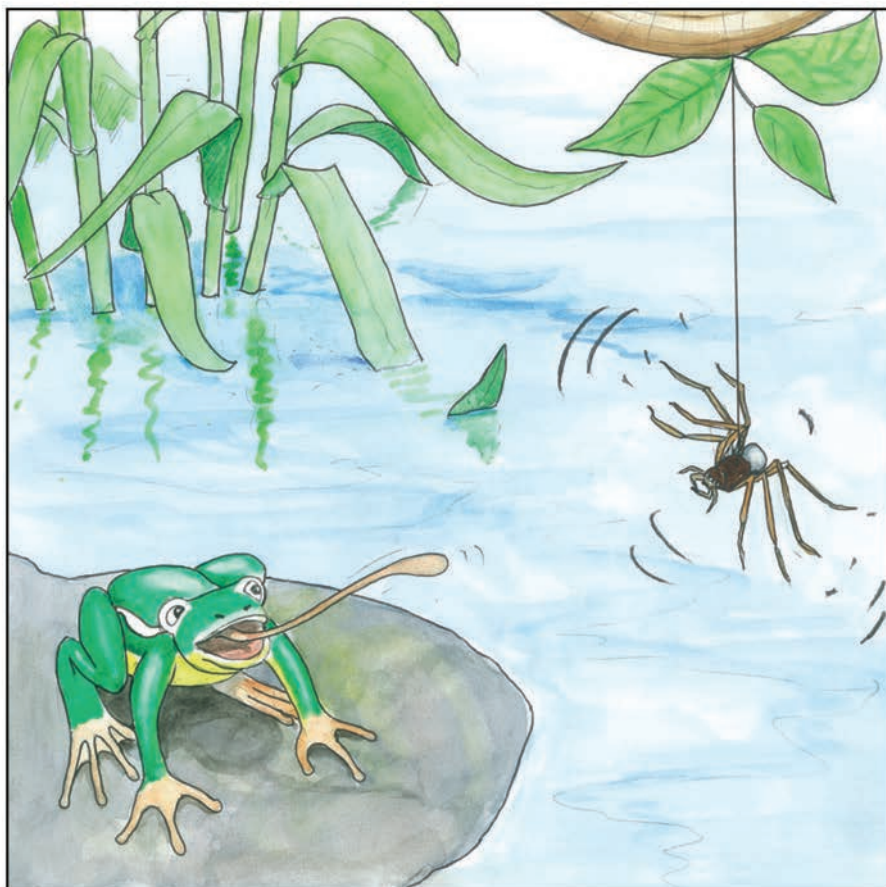
iesile

ulele

ilekese



baleka



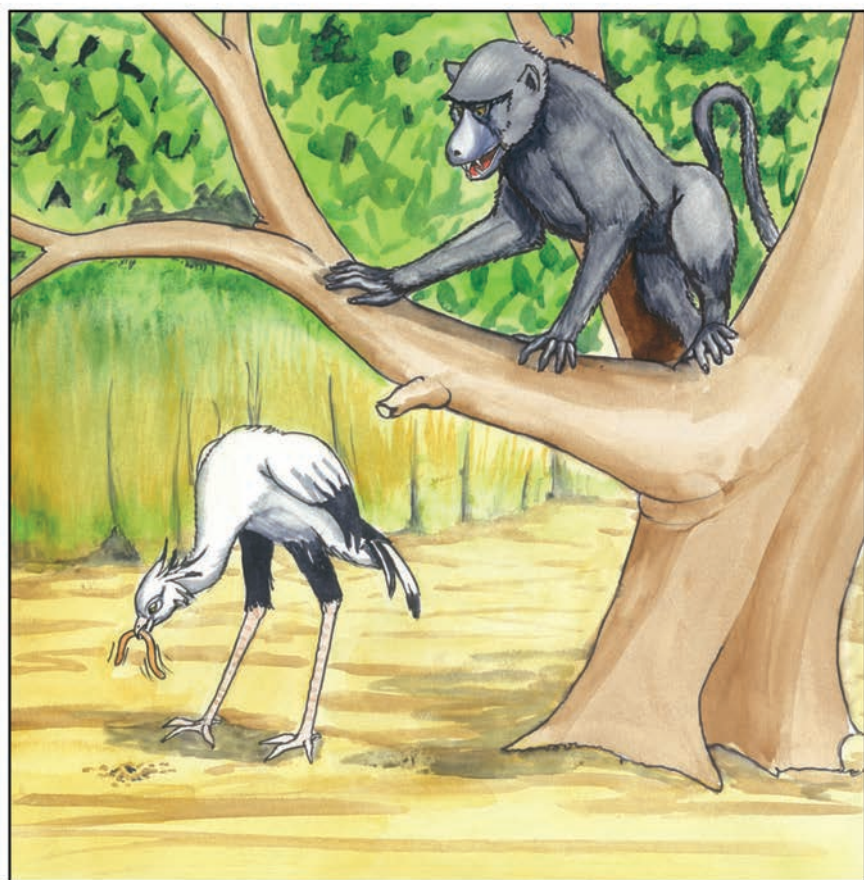
baleka



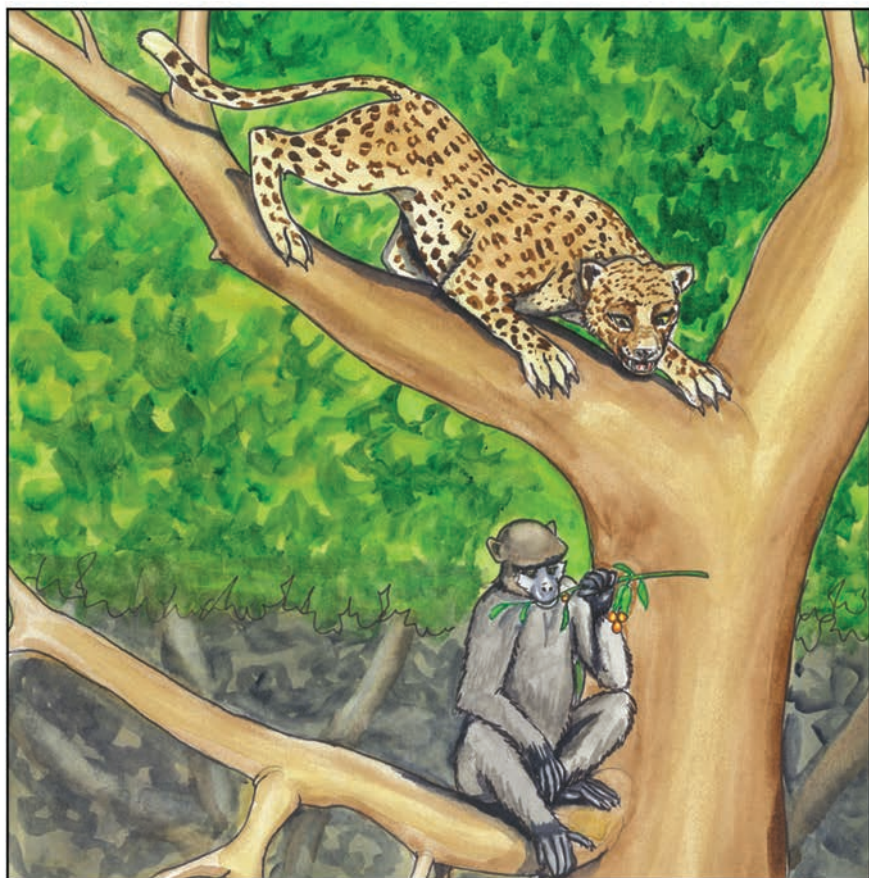
baleka



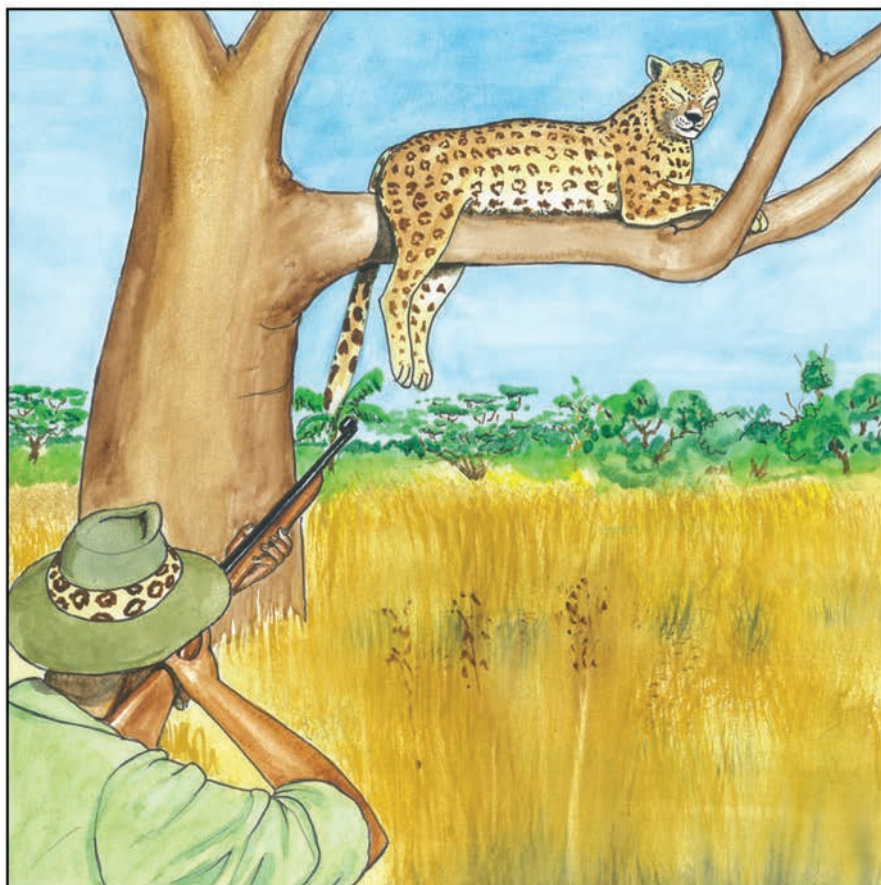
baleka



baleka



baleka



baleka

– yima , tata! sukudubula!

Ibali-6

Lala



Ibali-6 LALA

Isimaphambili	Isima-mva
kuse-	-ni
Uqingqo lwamalungu amagama	
ku-se-bu-su-ku	la-la-ni vu-ka-ni
Izandi	
L l <u>Amagama asebalini ano-l</u> lala, lalani <u>Amanye amagama ano-l</u> lila ileli lola ilali lula uloliwe	N n <u>Amagama asebalini ano-n</u> lalani, vukani <u>Amanye amagama ano-n</u> inani nika inono nukisa inaliti unesi

kusebusuku



lala

kusebusuku



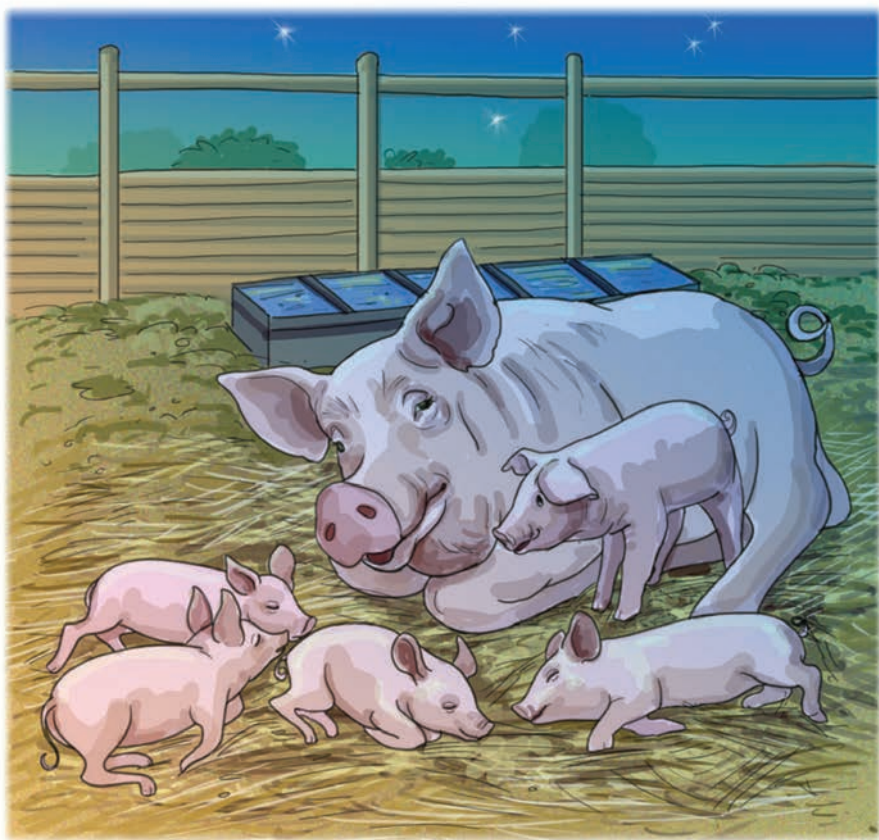
lala

kusebusuku



lalani

kusebusuku



lalani

kusebusuku



lalani

kusebusuku



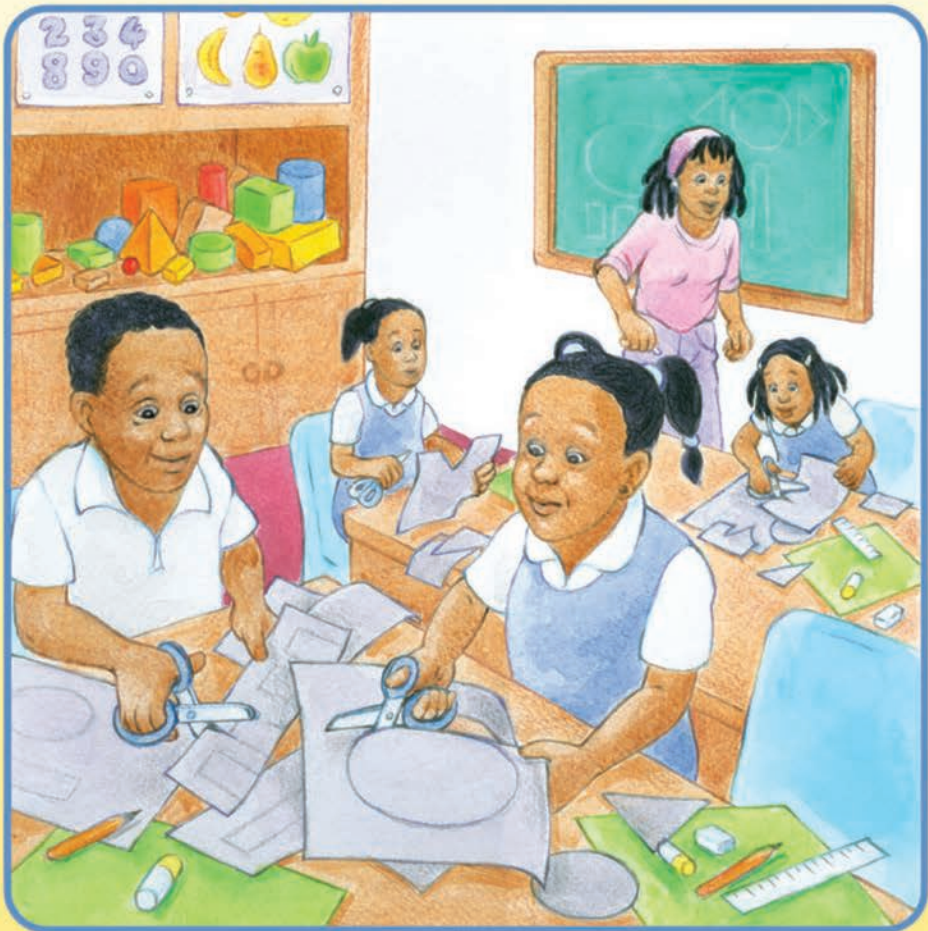
lalani

kusebusuku



vukani !

Zoba usike



Ibali-7 ZOBA USIKE

Igama abalibona njalo

nasi

Uqingqo lwamalungu amagama

u-si-ke i-si-ke-re di-ba-ni-sa

Izandi

S s

Amagama asebalini ano-s

usike, nasi, isikere,
sika, dibanisa

Amanye amagama ano-s

sela isiselo
isele isikolo
isisu usana

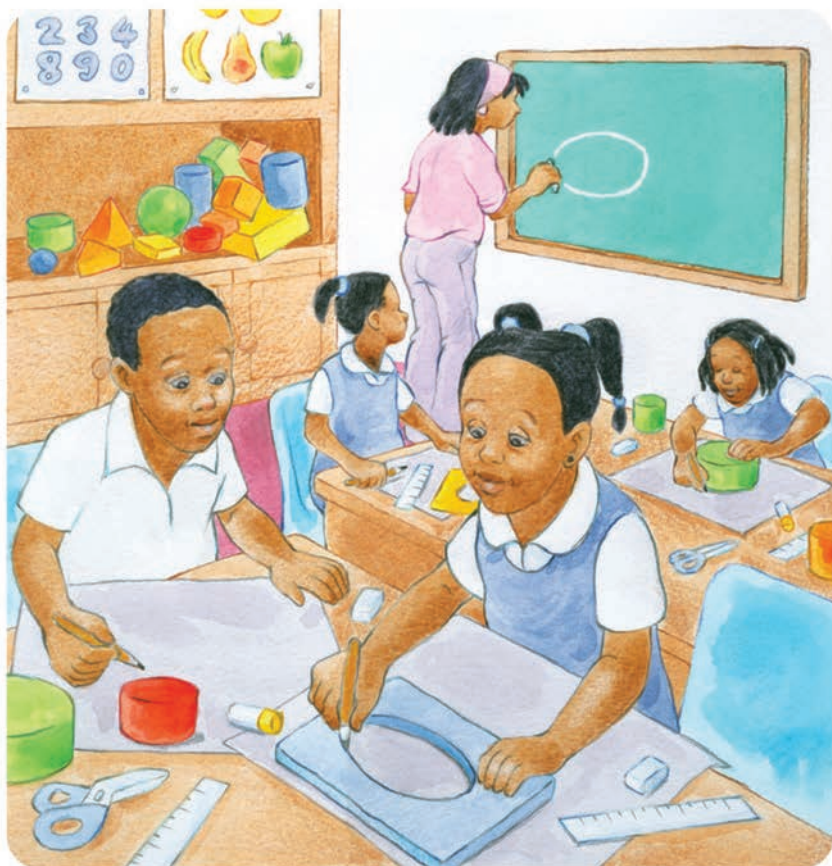
Z z

Igama elisebalini elino-z

zoba

Amanye amagama ano-z

izulu zimela
iziko zamisa
izolo zalisa



zoba





zoba





zoba ▲ ▲



zoba





zoba



zoba
nasi isikere



sika
dibanisa !

Ibali-8

Mamela



Ibali-8 MAMELA

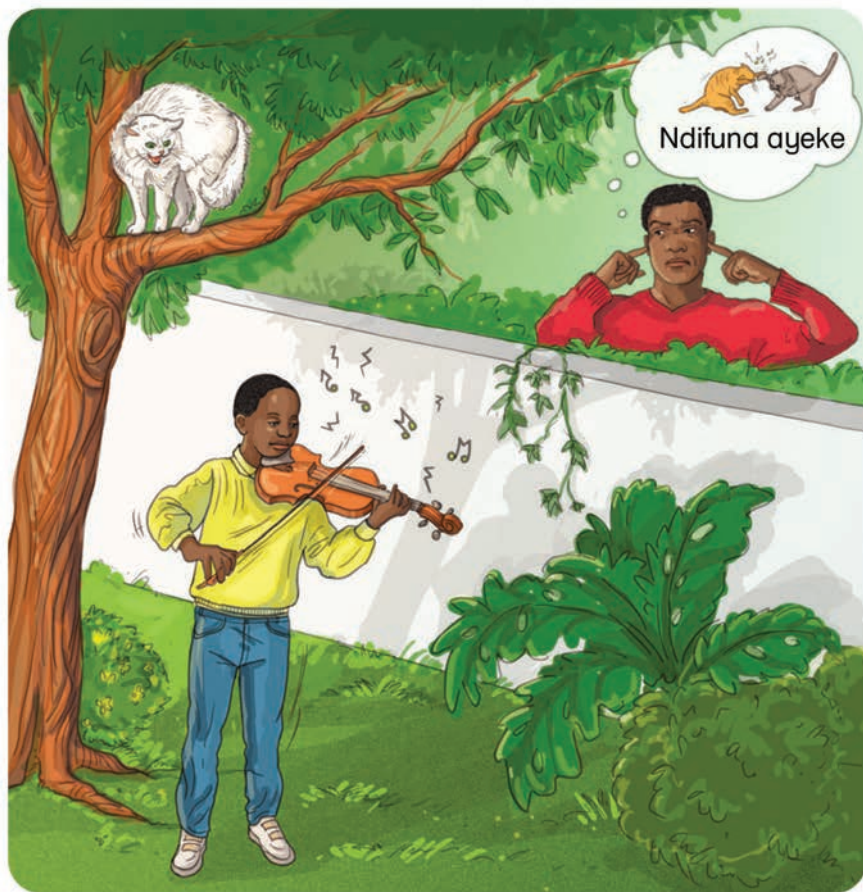
Izimaphambili	Isima-mva
ndi- ba- asi-	-ni
Uqingqo lwamalungu amagama	
ma-me-la ndi-fu-na a-ye-ke ba-ye-ke ma-me-la-ni a-si-fu-ni	
Izandi	
M m <u>Amagama asebalini ano-m</u> mamela, mamelani <u>Amanye amagama ano-m</u> imoto umama imali umoya imela umalume	Y y <u>Amagama asebalini ano-y</u> ayeke, bayeke <u>Amanye amagama ano-y</u> yima iayini yaba iyoyo yomile iyeza

mamela



ufuna ayeke

mamela



ufuna ayeke

mamela



ufuna bayeke

mamela



ufuna ayeke

mamela



ufuna ayeke

mamela



ifuna ayeke

mamelani



asifuni bayeke !

Jika

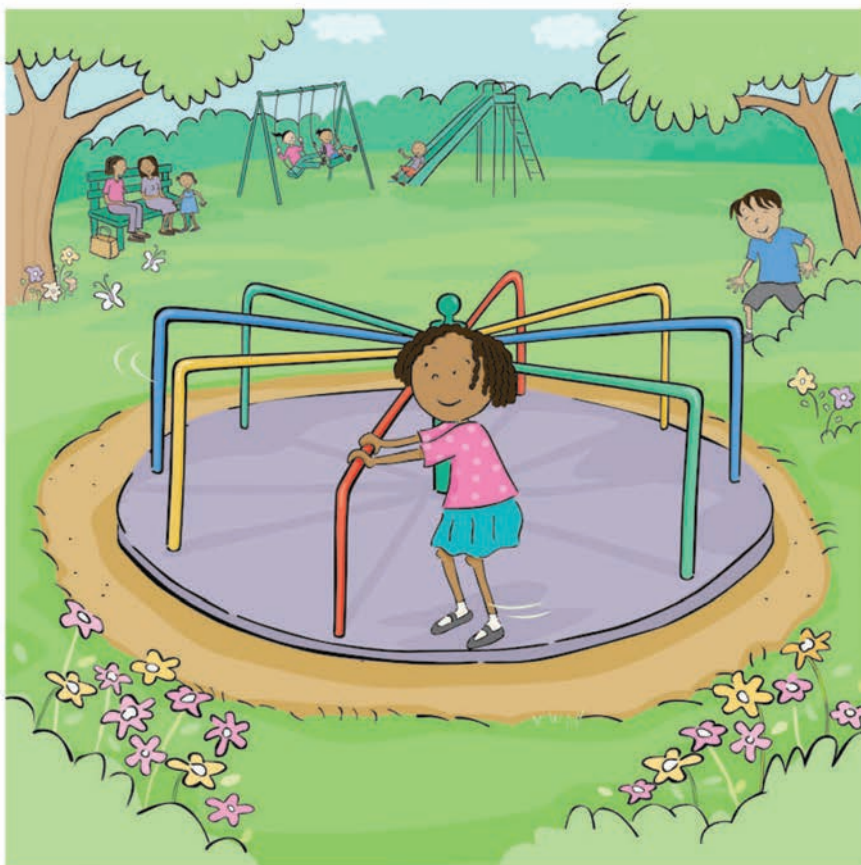


Ibali-9 JIKA

Izimaphambili	Izima-mva	Igama abalibona njalo
uya- yi- mayi- isa- sisa-	-ni -isa	kakhulu
Uqingqo lwamalungu amagama		
u-ji-ke-le-za i-sa-ji-ke-le-za ka-khu-lu	e-ga-di-ni si-sa-ji-ke-le-za	u-ya-ji-ka
Izandi		
G g <u>Amagama asebalini ano-g</u> egadini, igadi <u>Amanye amagama ano-g</u> igama ugogo igubu gula igaba golide		J j <u>Amagama asebalini ano-j</u> jika, ujikeleza, isajikeleza sisajikeleza, uyajika-jika <u>Amanye amagama ano-j</u> jula ijezi jama ijeli joja ijele



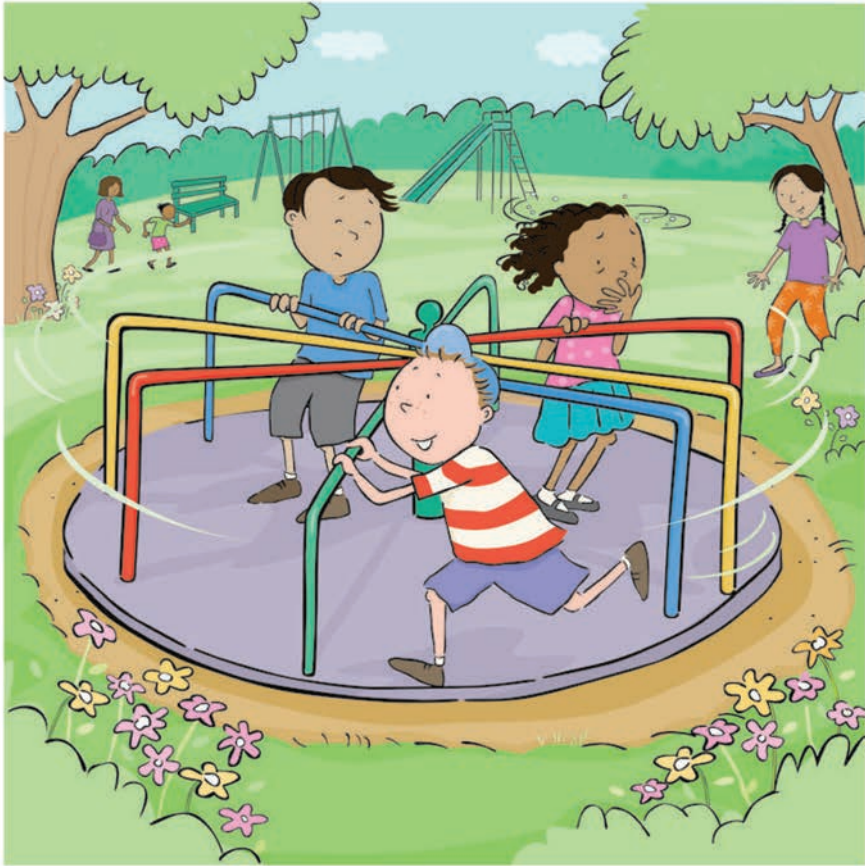
Ujikeleza egadini.



Uyajika-jika.



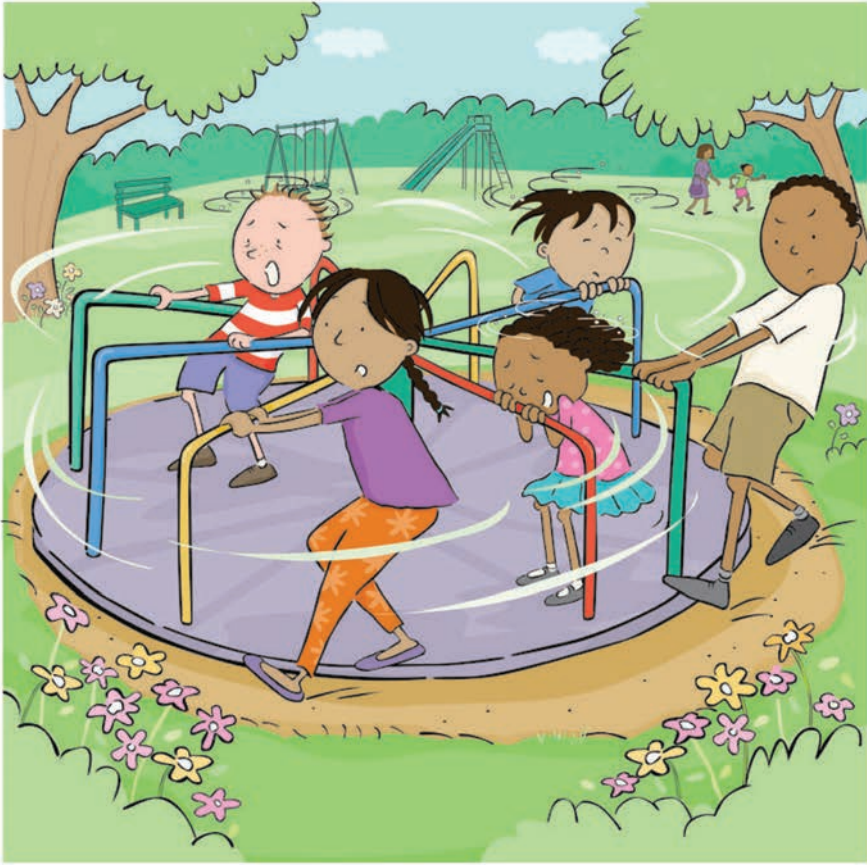
Uyajika-jika kakhulu.



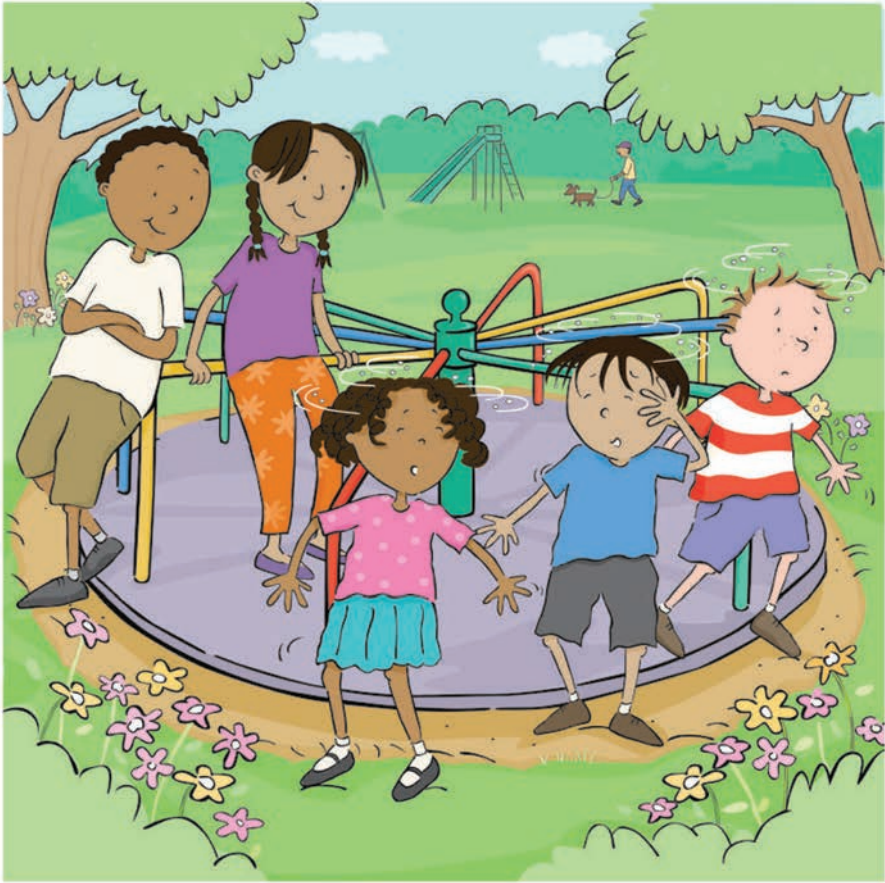
Uyajika-jika kakhulu,
kakhulu.



Uyajika-jika kakhulu,
kakhulu, **kakhulu!**



Mayime. Misa !
Yimise !



Sisajikeleza.
Igadi isajikeleza !

Umnikelo



Ibali-10 UMNKELO

Izimaphambili	Igama abalibona njalo
si- ma- ii- siya-	enkosi
Uqingqo lwamalungu amagama	
u-m-ni-ke-lo ii-pa-yi-na-pi-le	ma-a-pi-le si-ya-bu-le-la
Izandi	
P p <u>Amagama asebalini ano-p</u> ma-apile, mapere, popo, pesika, iipayinapile <u>Amanye amagama ano-p</u> ipapa ipolisa ipali iparafini ipani unopopi	R r <u>Igama elisebalini elino-r</u> mapere <u>Amanye amagama ano-r</u> irula ilori irayisi igaraji ipere isikere



Sizise la ma-apile.
Sizisa umnikelo.



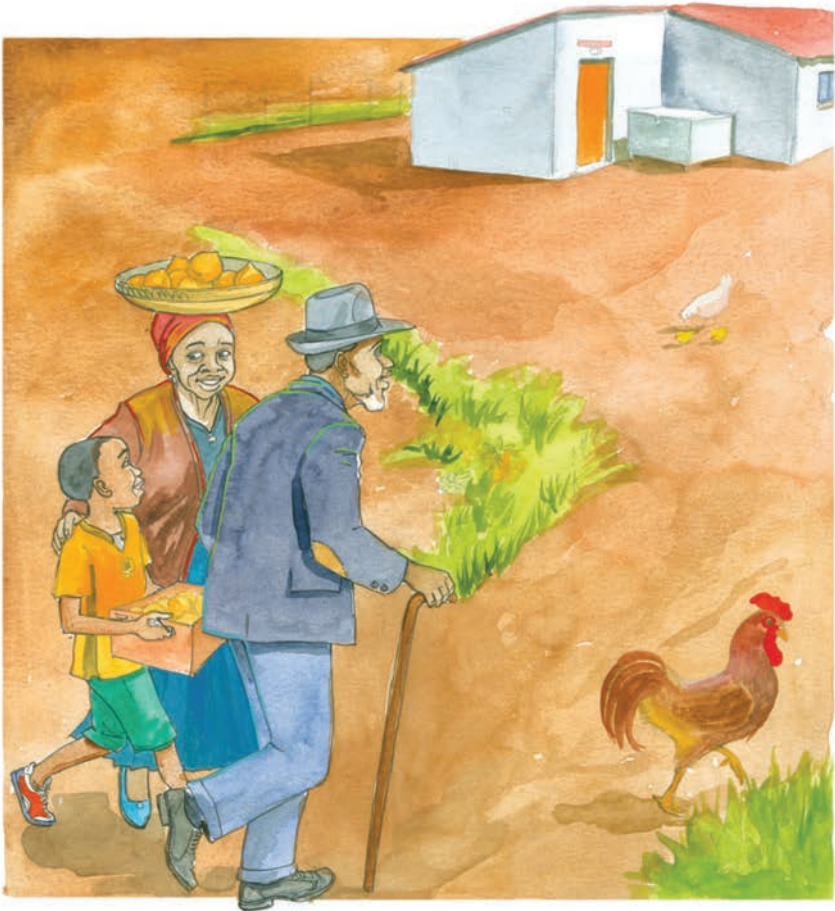
Sizise la mapere.

Sizisa umnikelo.



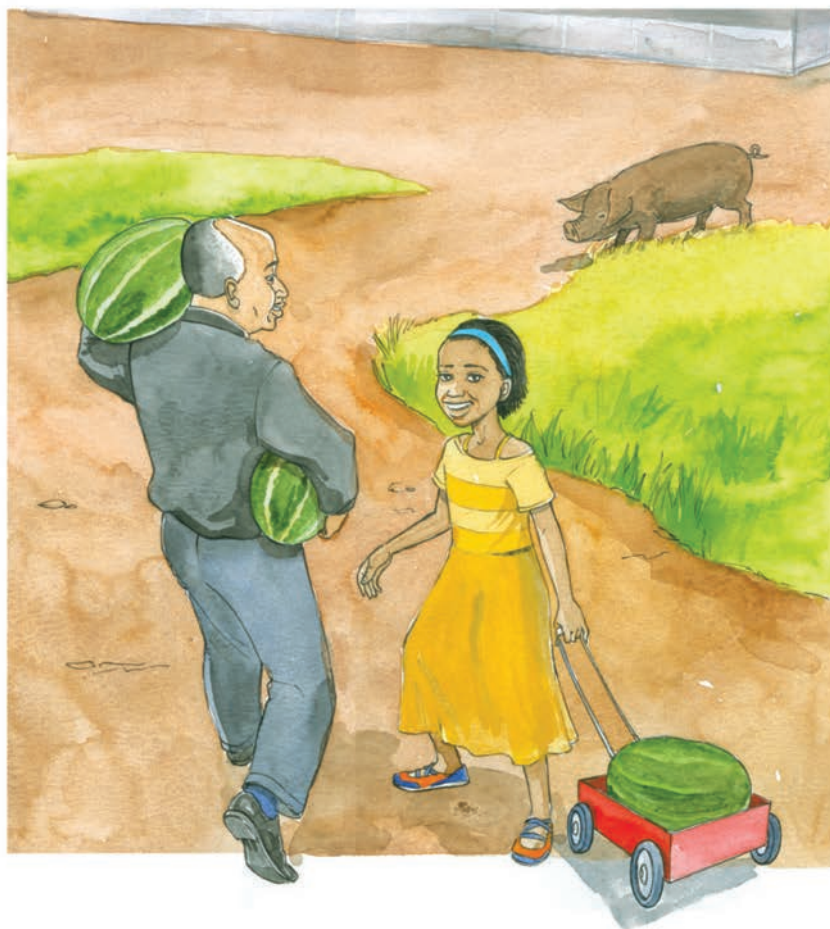
Sizise ezi popo.

Sizisa umnikelo.

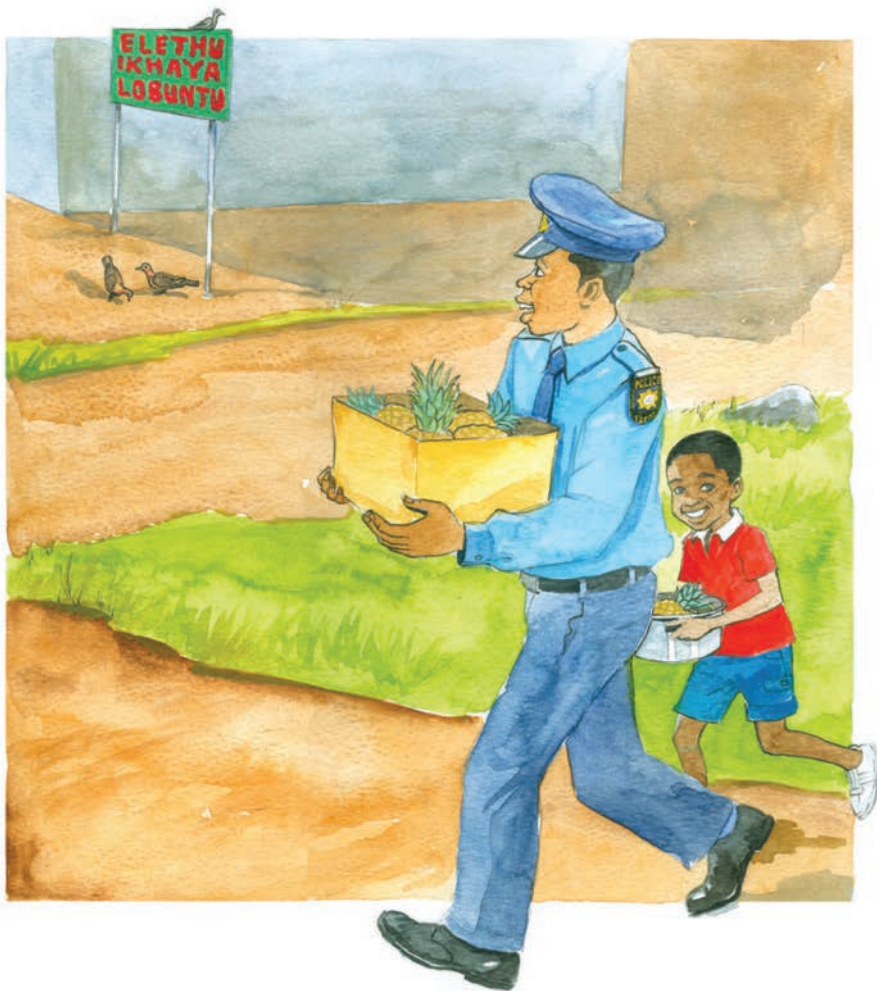


Sizise ezi pesika.

Sizisa umnikelo.



Sizise le vatala.
Sizisa umnikelo.



Sizise iipayinapile.
Sizisa umnikelo.

Sizise lo mnikelo ...



Enkosi! Siyabulela!

Utata usele nosana



Ibali-11 UTATA USELE NOSANA

Izimaphambili		Izima-mva	
no- lu- luya- lusa- luye- uku- uya-		-ela -ile -iwe	
Uqingqo lwamalungu amagama			
lu-ya-li-la u-cu-le-la lu-di-ni-we	lu-sa-li-la lu-ye-ki-le u-ya-da-ni-sa	u-ku-li-la u-di-ni-we	
Izandi			
D d <u>Amagama asebalini ano-d</u> udiniwe, ludiniwe, uyadanisa <u>Amanye amagama ano-d</u> idada idiliya idolo idesika udaka isidudu		T t <u>Igama elisebalini elino-t</u> utata <u>Amanye amagama ano-t</u> iti itafile itoti itapile utolo itumato	



Utata usele nosana.



Usana luyalila.

Utata uyadanisa nosana.



Usana lusaila.

Utata uculela usana.



Usana lusaila.

Utata unika usana ipere.



Usana lusalila.

Utata unika usana ubisi.



Usana luyekile ukulila.

Usana ludiniwe luyalala ...



notata udiniwe uyalala !

Sebeza



Ibali-12 SEBEZA

Izimaphambili	Izima-mva	Amagama abawabona njalo
ba- baya- la- uya- uyam- uyaba- ndiya- andisa-	-i -ile	nabo nalo naye naba hayi bo futhi ihlebo
Uqingqo lwamalungu amagama		
u-ya-m-bo-na u-ya-se-be-za ndi-ya-bo-na a-ndi-sa-vu-yi		u-ya-ba-bo-na ba-ya-se-be-za ndi-ya-bu-le-la i-hle-bo
Izandi		
F f <u>Igama elisebalini elino-f</u> futhi <u>Amanye amagama ano-f</u> ifoto ufudo ifoni ufele ifama ifulegi		Q q <u>Amagama asebalini ano-q</u> uyaqala, baqalile <u>Amanye amagama ano-q</u> iqela qala iqunube qinile iqanda qubha



Uyambona?

Uyasebeza.



Uyababona?

Nabo futhi, bayasebeza.



Uyambona nalo futhi?

Naye uyaqala uyasebeza.



Uyababona?

Naba nabo bayasebeza.



Uyambona nalo futhi?

Naye uyasebeza.



Hayi bo! Uyababona?

Nabo baqalile futhi,
bayasebeza.



O-o-o-h! Ndiyabona!
Nalo! Lavela ihlebo!
Ndiyabulela! Andisavuyi!

[illegible]

[illegible]

TO PARENTS / GUARDIANS

What is this book?

This book is a collection of stories at the right level for your child's grade. The stories at the beginning of the book are easier to read than the stories at the end.

Should I be using this book at home or is it only for school?

Both – your child will read this book at school and you should read from it at home with them every day. The more children read, the better they get at reading. Help your child to look after the book and pack it back in their school bag after reading. Your child must take the book to school every day. At the end of the year, your child can keep the book.

How should I help my child practise?

Make reading a fun daily activity in the home. Read to your child for at least ten minutes a day - this can make a big difference to your child.

What if my child loses this book?

Make sure that your child's name is written clearly on the book cover. If possible, cover the book to protect it. It is important to teach children how to care for books. They should not bend the covers or pages backwards, and they should always wash their hands before handling a book. Please keep the book away from babies to avoid it getting damaged. If the book gets lost or badly damaged, please speak to the teacher so that she can see if she has any extra books. It is really important that your child takes care of their book and does not lose it.

Enjoy reading with your child!

KUBAZALI / NAKUBAGCINI BANTWANA

Iyintoni le ncwadi?

Lencwadi yingqokelela yamabali akwinqanaba elifanele umntwana wakho. Amabali esekuqaleni kwencwadi kulula ukuwafunda ngaphezu kwamabali asekugqibeleni.

Ingaba le ncwadi ndizakuyisebenzisa ekhaya okanye esikolweni?

Kwezindawo zombini - abantwana baza kufunda amabali esikolweni kunye notitshala wabo. Kwaye bazakubuya nale ncwadi xa begoduka ukuze baqinise indlela yokufunda kwabo. Xa abantwana befunda rhoqo, bayakhula kwindlela yokufunda. Ncedisa umntwana wakho ukuba anakekele incwadi kwaye ayibuyisele kubhaka wesikolo emva kokuyifunda. Umntwana makaye nayo esikolweni lencwadi yonke imihla. Ekupheleni konyaka, umntwana wakho angayithatha incwadi.

Ndingamncedisa njani umntwana wam?

Yenza ukufunda kubesisiqhelo semihla ngemihla ekhaya kwaye nikonwabele. Fundela umntwana wakho noba yimizuzu eli-10 kuphela ngosuku, oku kungenza umehluko omkhulu.

Ukuba ngaba umntwana wam uyilahliile le ncwadi?

Qinisekisa ukuba igama lomntwana wakho libhaliwe ngokucacileyo kwiqweqwe lencwadi. Ukuba unakho yikhusele incwadi ngokuyifaka iplastiki. Fundisa umntwana wakho indlela yokunyamekela iincwadi. Akufuneki ayigobe iqweqwe incwadi kwaye kufuneka ahlambe izandla ngaphambi kokuba aphaathe incwadi. Kufuneka ahlale egcine iincwadi zakhe kude kubantwana abancinci, ukuzikhusela. Ukuba le ncwadi ilahlekile okanye inomonakalo ombi, nceda uxelele utitshala ngokukhawuleza ukuze enze esinye isibonelelo. Kubalulekile ukuba umntwana wakho ayinakekele incwadi yakhe angayilahli.

Konwabele ukufunda nomntwana wakho!